

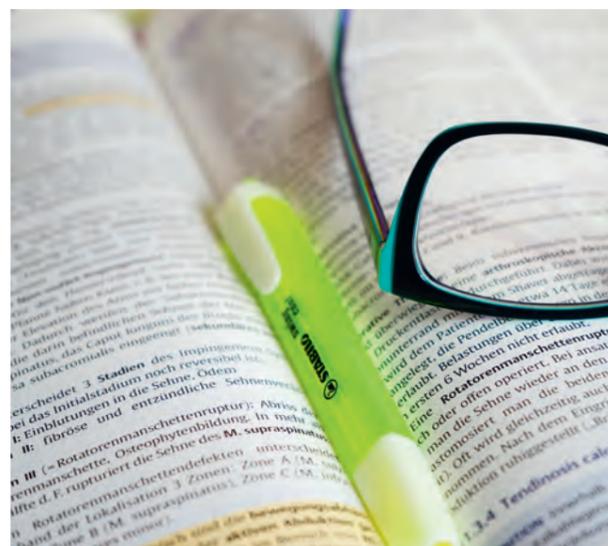
SCHÄFFLENGER

# SCHOU**L**BU**ET**



2019 | 2020

# SOMMAIRE



## L'ANNÉE SCOLAIRE 2019 | 2020

P. 04

## EDITORIAL

P. 05

## SCHULORGANISATION | ORGANISATION SCOLAIRE

Schuldienst | Service scolaire  
Schulgebäude und ihre Vertreter |  
Bâtiments scolaires et leurs représentants  
Schulkommission | Commission scolaire  
Plan d'encadrement périscolaire PEP  
Regionaldirektion |  
Direction de l'enseignement fondamental  
Les élèves à besoins spécifiques  
Inklusionskommission (CI) | Commission  
d'inclusion (CI)

P. 07

## UNTERRICHT | ENSEIGNEMENT

Précoce-Klassen „op Hudelen“ |  
Classes de précoce « op Hudelen »  
„Bëschpillschoul“  
Schëfflenger Bëschzwergen  
Grundschule | Enseignement fondamental  
Schule und Maison Relais ziehen zusammen |  
École et Maison Relais : 2 fonctions - 1 site unique  
Schifflinger Schulen in Zahlen |  
Les écoles de Schifflange en chiffres

P. 21

## VOR UND NACH DER SCHULE | AVANT ET APRÈS L'ÉCOLE

Maison Relais  
Der Weg zur Schule – Pédibus |  
Le chemin de l'école – Pédibus  
Kurse außerhalb der Schulzeit |  
Les cours en dehors des heures de classe  
Sport bei der LASEP | Sports avec la LASEP  
Der sichere Schulweg |  
Le chemin de l'école en toute sécurité  
Außerschulische Aktivitäten | Activités parascolaires

P. 33

## WEITERE INFORMATIONEN | INFORMATIONS SUPPLÉMENTAIRES

Schulsubsidien | Subsidies scolaires  
Einschreibung eines Schülers nach einem  
Umzug | Inscription d'un enfant en cas de  
déménagement  
Schulwechsel | Changement d'école  
Allgemeine Verhaltensregeln |  
Règles générales de comportement

P. 42



## L'ANNÉE SCOLAIRE 2019 | 2020

### INFORMATIONEN ZUR AKTUELLEN SCHULRENTÉE !

Wie in den vergangenen Jahren befassen wir uns auch diesmal zur „Rentrée“ in einem Spezialdossier „Schoulbuet“ mit dem Schulwesen.

Dieses Dossier bringt dem Leser die vielfältigen, von der Gemeinde angebotenen Dienstleistungen im schulischen und paraschulischen Bereich näher.

#### Der Schöfferrat

Paul WEIMERSKIRCH, Bürgermeister  
Albert KALMES, Schöffe  
Marc SPAUTZ, Schöffe  
Carlo LECUIT, Schöffe

### À L'HEURE DE LA RENTÉE SCOLAIRE !

Comme à l'accoutumée lors de la rentrée, nous publions un dossier spécial « Schoulbuet » sur l'enseignement.

Ce dossier permet au lecteur de découvrir la panoplie des offres et des services offerts par la commune dans le domaine scolaire et parascolaire, un domaine qui a énormément évolué ces dernières années.

#### Le Collège échevinal

Paul WEIMERSKIRCH, bourgmestre  
Albert KALMES, échevin  
Marc SPAUTZ, échevin  
Carlo LECUIT, échevin



#### ÉDITEUR RESPONSABLE

Administration communale de Schiffflange

#### TEXTES

Administration communale de Schiffflange

#### IMAGES ET ILLUSTRATIONS

Administration communale de Schiffflange, F'Créations

#### LAYOUT F'Créations

IMPRESSION Heintz | 2019



## EDITORIAL

### VIVE D'SCHOULRENTÉE!

Mat dem éischte Schouldag fänkt eng nei, jo wichteg Liewensetapp un. Liesen a Schreiwe léiere stinn um Programm. Eng noutwenneg Aufgab fir d'Liewe spéider ze meeschteren. Dat ass fir d'Kanner a fir d'Eltere spannend an zugläich opreegend.

Säit e puer Woche gehéiert fir vill Kanner, Enseignants an Educateurs d'Schoul an domadder och d'Kannerbetreuung zum Alldag. Mir wënschen alle Concernéierten e gudden Depart an dat neit Schouljoer, ee produktiivt d'Schaffen, eng glécklech Zäit a vrun allem och eng Rei vu liewegen an onvergiessleche Momenter.

Dëst Joer begrëisse mir bal 1100 Kanner an eisen dräi Schoulgebaier. D'Kanner verdeelen sech op 66 Klassen, woubéi 50 % vun de Kanner d'Lëtzebuerger Nationalitéit hunn.

Mir si gutt opgestallt fir alles ze meeschteren. Kompetent an engagéiert Schoulmeeschteren, Léierinnen, Educateurs beméien a këmmere sech ëm eis Kanner. Dat alles ass séier geschriwwen. Natierlech wësse mir och, dass nei Herausforderungen ze kläre sinn, dass Schwaachstellen a Problemer ëmmer nees geléist musse ginn, dass eis Gesellschaft sech geännert huet. Eis Schoulen, d'Maison Relais, d'Crèchen, d'Kannerbetreuung an d'Jugendhaus wéi och d'Veräiner sinn net stoe bliwwen.

Op eng Rei Froen, mussen Äntwerte kommen. Mir schaffen drun: Säit Oktober 2018 leeft de Prozess fir eis "Bildungslandschaft Schëffleng" weider ze entwéckelen. Geplangt sinn eng nei Schoul, d'Renovatioun vun den dräi Schoulgebaier, d'Dezentraliséierung vun der Maison Relais, dat alles verbonne mat neie Méiglechkeete fir eis aktiv Sport- a Kulturveräiner.

Et geet ëm d'Kanner, déi e Recht op eng kompetent an nohalteg Bildung hunn, déi e Recht op eng optimal Erzéiung hunn, déi e Recht hunn sech an eiser Gesellschaft ze developpéieren. An dëse Prozess si vill Partner agebannen, déi eng speziell Responsabilitéit droen – ob Elteren, Enseignants oder Educateurs oder Trainer. Si all verdéngen Ënnerstützung a Merci an dëser nobeler Aufgab fir d'Kanner.

Schoul ass méi wéi e flott Gebai mat allem Schnick-Schnack. D'Schoul ass d'Plaz vun de Kanner déi Léift, Virbiller, Kloerheet, Zouwendung, Gedold a Versteedemeech brauchen. D'Gemeng ass gefuerdert dofir d'Viraussetzungen ze schafen.

Mat eisem Schoulbuet wëlle mir eis Kanner, Elteren, Enseignants an Educateurs a vill aner Interesséiert iwwert eis Schoulorganisatioun, eis Parascolaire Initiativen an Aktivitéiten informéieren.

Mir wënsche vill Spaass bei der Lecture.

**Paul WEIMERSKIRCH**  
Buergermeeschter vu Schëffleng





## VIVE LA RENTRÉE !

Le 1<sup>er</sup> jour à l'école représente une nouvelle et importante étape dans la vie d'un enfant. Lire et écrire figureront désormais à l'ordre du jour. Ces exercices constituent des tâches indispensables à la réussite de la vie future. Cette phase d'apprentissage est excitante et passionnante à la fois pour les élèves et les parents.

Depuis plusieurs semaines l'école et les structures d'accueil ont retrouvé leur place dans la vie quotidienne des enfants, enseignants et éducateurs. Nous souhaitons une bonne rentrée scolaire, un travail fructueux et une panoplie de moments agréables et inoubliables à tous les concernés.

Cette année nous accueillons presque 1.100 enfants dans les enceintes de nos trois écoles. Ces enfants, dont 50% possèdent la nationalité luxembourgeoise, ont été répartis sur 66 classes.

Nous avons posé les jalons pour garantir le bon déroulement de cette année scolaire. Des enseignants et éducateurs compétents et engagés sont à charge de nos enfants. Mais de nouveaux défis et problèmes sont également au rendez-vous lors de chaque rentrée scolaire. Nos écoles, maison(s) relais, crèches et la maison des jeunes ont pourtant fait preuve qu'ils ont su s'adapter à l'évolution de la société.

D'autre part il faut trouver des solutions à certaines questions qui se posent. Depuis un certain temps nous travaillons sur cette problématique: depuis octobre 2018 nous sommes en train de développer continuellement notre « paysage éducatif schifflangeois » (Bildungslandschaft Schëffleng).

Un nouveau bâtiment scolaire est en planification, la rénovation de trois autres écoles est sur l'ordre du jour, ainsi que la décentralisation de la Maison relais, il faut également trouver de nouvelles collaboration avec et pour les associations sportives et culturelles. Il faut créer un ensemble et une collaboration afin que l'éducation formelle et non-formelle puissent travailler main dans la main.

Il s'agit avant tout de nos enfants qui ont droit à une éducation globale avec une sensibilisation au développement durable, qui ont droit à une éducation exemplaire, qui ont droit à se développer de manière optimale dans notre société. Un grand nombre d'acteurs sont impliqués dans ce processus – que ce soit les parents, les enseignants, les éducateurs ou les entraîneurs sportifs, tous ont une responsabilité importante. Tous méritent un merci spécial pour leur dévouement de cette noble cause.

L'école est plus qu'un bâtiment plein de chichis. L'école est le lieu où les enfants reçoivent de l'affection, où on donne l'exemple, où règne la confiance, les principes sont clairement définis et ils sont acceptés comme personne. La commune y apporte sa contribution.

Avec notre « Schoulbuet » vous aimerions informer les enfants, les parents, les enseignants, les éducateurs et chaque personne intéressée sur l'organisation scolaire ainsi que les initiatives et activités parascolaires.

Bonne lecture !

**Paul WEIMERSKIRCH**  
Bourgmestre



## SCHULORGANISATION | ORGANISATION SCOLAIRE

### SCHULDienst | SERVICE SCOLAIRE



40, rue de l'Eglise  
L-3833 Schifflange



**ÖFFNUNGSZEITEN | HEURES D'OUVERTURE :**  
8:00 - 12:00 & 14:00 - 17:00



**KONTAKT | CONTACT :**  
Tammy ANISET (T. 54 50 61 - 423)  
Gertrude ADAMY (T. 54 50 61 - 422)  
Francine SCHENTEN (T. 54 50 61 - 425)  
Martine SIMON (T. 54 50 61 - 206)



**POSTANSCHRIFT | ADRESSE POSTALE :**  
40, rue de l'Eglise  
L-3833 Schifflange  
commissionscolaire@schifflange.lu

### UNSERE VERSCHIEDENEN DIENSTLEISTUNGEN

- Ausstellen der „certificats de scolarité“
- Einschreibungen der Schüler
- Organisation der „Ecole fondamentale“
- Erstellen des „Plan d'encadrement périscolaire“
- Organisation des „Pédibus“
- Ausgabe der „Chèques-service“



### NOS DIFFÉRENTES PRESTATIONS DE SERVICE

- Établissement des certificats de scolarité
- Inscriptions des élèves
- Organisation de l'école fondamentale
- Élaboration du « Plan d'encadrement périscolaire »
- Organisation du « Pédibus »
- Chèques-service

## SCHULE | ÉCOLE

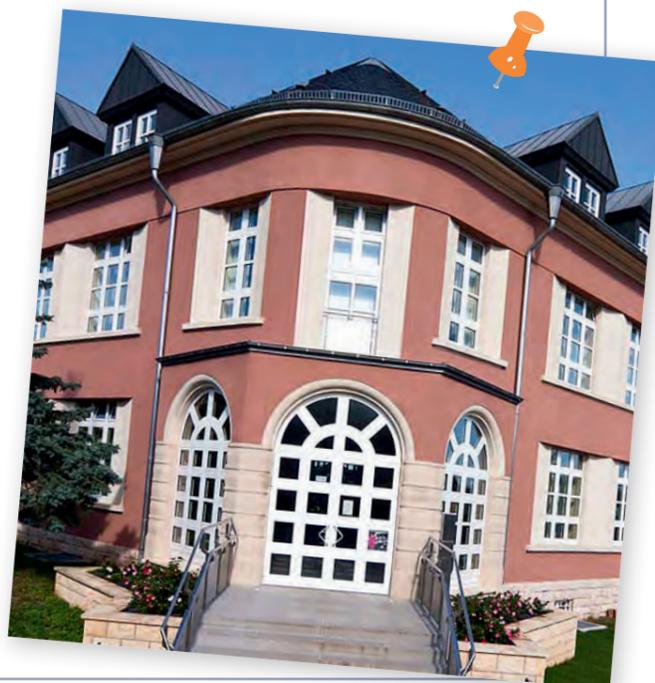
# ALBERT WINGERT

Schulpräsidentin | Présidente de l'école  
 Frau/Mme Christiane BIEWER  
 T. 621 54 83 05

Pförtner | Concierge  
 Herr/M. Christian WEIWERT



Rue Albert Wingert | L-3875 Schifflange  
 Concierge | T. 621 199 343  
[www.schoulscheffleng.lu](http://www.schoulscheffleng.lu)



D'Albert Wingert Schoul, gouf nom lëtzebuer-  
 gesche Resistenzler Albert Wingert benannt.

Hien ass 1897 gebuer an 1962 gestuerwen.  
 Hien war Schoulmeeschter zu Schëffleng a  
 politesch immens aktiv. Während dem 2. Welt-  
 krich war hien an der Resistenz an huet d'Resis-  
 tenzorganisatioun „Alweraje“ matgegrënnt.

L'école Albert Wingert a été nommée d'après  
 le résistant Albert Wingert. Il est né en 1897, et  
 décédé en 1962.

Il était enseignant à Schifflange et très engagé  
 politiquement. Pendant la Deuxième Guerre mon-  
 diale, il était membre de la résistance et a co-  
 fondé l'organisation de résistance « Alweraje »

### DIE SCHULE IN ZAHLEN UND FAKTEN

**476** SCHÜLER

272 | Luxemburger  
 204 | Nicht-Luxemburger

**28** KLASSEN

Schulorganisation –  
 Plan de développement scolaire:

- Lesefähigkeiten fördern
- Aktion gegen Gewalt in der Schule

### L'ÉCOLE EN FAITS ET CHIFFRES

**476** ÉLÈVES

272 | Luxembourgeois  
 204 | Non-luxembourgeois

**28** CLASSES

Organisation scolaire –  
 Plan de développement scolaire :

- Promouvoir les compétences en lecture
- Lutte contre la violence à l'école

## SCHULE | ÉCOLE

# LYDIE SCHMIT

Schulpräsidentin | Présidente de l'école  
 Frau/Mme Tina GIANNESI  
 T. 621 49 33 19

Pförtner | Concierge  
 Herr/M. Czeslaw KOSALKA



Rue de la Forêt | L-3836 Schifflange  
 Concierge | T. 621 194 324  
[www.schoulscheffleng.lu](http://www.schoulscheffleng.lu)



Eng weider Schëfflenger Schoul gouf no enger,  
 fir Schëffleng a Lëtzebuerg, bedeitender Perséin-  
 lechkeet benannt, Lydie Schmit (1939-1988).

Si huet sech aktiv an der Gemengepolitik zu  
 Schëffleng engagéiert. 1974 ass si Presidentin  
 vun der LSAP ginn a war domat déi éischt Fra  
 an Europa déi Presidentin vun enger politescher  
 Partei ginn ass.

L'école Lydie Schmit porte également le nom  
 d'une personnalité importante pour Schifflange  
 et le Luxembourg en général.

Lydie Schmit (1939-1988) était une femme  
 qui s'est engagée activement dans la politique  
 communale à Schifflange. En 1974 elle est  
 devenue présidente du parti politique LSAP. Elle  
 était la première femme en Europe qui a obtenu  
 le poste de présidente d'un parti politique.

### DIE SCHULE IN ZAHLEN UND FAKTEN

**368** SCHÜLER

175 | Luxemburger  
 193 | Nicht-Luxemburger

**23** KLASSEN

Schulorganisation –  
 Plan de développement scolaire:

- Aktion zur Förderung der Lesekompetenzen
- Aktion gewaltfreie Schule

### L'ÉCOLE EN FAITS ET CHIFFRES

**368** ÉLÈVES

175 | Luxembourgeois  
 193 | Non-luxembourgeois

**23** CLASSES

Organisation scolaire –  
 Plan de développement scolaire :

- Action en faveur de l'apprentissage de la lecture
- Action contre la violence à l'école

## SCHULE | ÉCOLE

# NELLY STEIN

Schulpräsidentin | Présidente de l'école  
 Frau/Mme Anne BLAU  
 T. 621 54 83 06

Pförtner | Concierge  
 Herr/M. Robert BERKES



Rue de la Gare | L-3839 Schifflange  
 Concierge | T. 621 350 393  
[www.schoulscheffleng.lu](http://www.schoulscheffleng.lu)



Dës Schoul dréit den Numm vun der lëtzebuerger CSV-Politikerin Nelly Stein (1937-2005).

Cette école est nommée d'après la politicienne du parti politique CSV, Nelly Stein (1937-2005).

Si war vun 1994 bis 2002 Buergermeeschtesch vun der Gemeng Schëffleng a virdru ronn zwielf Joer am Gemengerot. Zanter 1989 war si ënnert anerem och an der Chamber, Deputéiert fir d'Regioun Süden.

Elle était bourgmestre de la Commune de Schifflange de 1994 jusqu'à 2002. Avant, elle était pendant douze ans membre du Conseil communal. Depuis 1989, elle détenait un siège à la Chambre des députés. Elle était députée pour la région Sud.

### DIE SCHULE IN ZAHLEN UND FAKTEN

**239** SCHÜLER

106 | Luxemburger  
 133 | Nicht-Luxemburger

**15** KLASSEN

mit teilweise zyklus-übergreifenden Klassen

Schulorganisation –  
 Plan de développement scolaire:

- Lesekompetenzen erweitern
- Initiative zur Gewaltprävention
- Dialog mit den Eltern

### L'ÉCOLE EN FAITS ET CHIFFRES

**239** ÉLÈVES

106 | Luxembourgeois  
 133 | Non-luxembourgeois

**15** CLASSES

avec des classes partiellement inter-cycles

Organisation scolaire –  
 Plan de développement scolaire :

- Développer les compétences en lecture
- Initiative pour la prévention de la violence
- Dialogue avec les parents



### DIE SCHULKOMMISSION

Die Schulkommission hat folgende Aufgaben:

- Koordinierung der Schulorganisation und des „plan de développement scolaire“ sowie das Erstellen diesbezüglicher Gutachten für den Gemeinderat;
- Die Betreuung und Umsetzung der Schulorganisation sowie des „plan de développement scolaire“ und des „plan d'encadrement périscolaire“ (PEP);
- Die Förderung außerschulischer Betreuung sowie der informelle Austausch zwischen den Eltern, dem Betreuungspersonal in den Schulen sowie den außerschulischen Betreuungseinrichtungen.
- Erstellen eines Gutachtens zum Bericht der „Agence pour le Développement“, über die Qualität des Bildungswesens in den Schulen. Die Schulkommission setzt den Bürgermeister und den Schöffenrat daraufhin über diesen Bericht in Kenntnis und erläutert, was sie aus dem Bericht, für die Grundschulen als nützlich befindet.
- Erstellen eines Gutachtens zur Budgetvorlage für die Schulen.
- Beteiligung bei der Ausarbeitung von Konzepten für Baupläne oder für Umbaupläne der Schulgebäude.

#### MITGLIEDER:



Paul WEIMERSKIRCH | Präsident

Tammy ANISET | Sekretärin

Yves FIORELLI

Gilbert GODART

Sven KILL

Vincent NOTHUM

Claude TEX

Marie THILL-UNGUREANU

Tina GIANNESSE

Lynn BACK

Christiane BIEWER

Anne BLAU

Philippe KLOOS

#### und die Elternvertreter:

Claudine IHRY

Domenica LOCONTE

Yves KREIS



## LA COMMISSION SCOLAIRE

Sans préjudice des attributions prévues dans d'autres articles, la Commission scolaire a pour mission:

- de coordonner les propositions concernant l'organisation des écoles et les plans de développement scolaire et de proposer un avis au Conseil communal
- de faire le suivi de la mise en œuvre de l'organisation scolaire et des plans de développement scolaire, ainsi que du plan d'encadrement périscolaire (PEP)
- de promouvoir des mesures d'encadrement périscolaire en favorisant l'information, les échanges et la concertation entre les parents, le personnel intervenant dans les écoles et les services et organismes assurant la prise en charge des élèves en dehors de l'horaire scolaire normal
- d'émettre un avis sur les rapports établis par l'Agence pour le Développement de la qualité de l'enseignement dans les écoles et de porter à la connaissance du Collège des bourgmestre et échevins tout ce qu'elle juge utile ou préjudiciable aux intérêts de l'enseignement fondamental
- d'émettre un avis sur les propositions concernant le budget des écoles
- de participer à l'élaboration de la conception, de la construction ou de la transformation des bâtiments scolaires.

### MEMBRES :



Paul WEIMERSKIRCH | président  
 Tammy ANISET | secrétaire  
 Yves FIORELLI  
 Gilbert GODART  
 Sven KILL  
 Vincent NOTHUM  
 Claude TEX  
 Marie THILL-UNGUREANU  
 Tina GIANNESSEI

Lynn BACK  
 Christiane BIEWER  
 Anne BLAU  
 Philippe KLOOS

### et les représentants des parents :

Claudine IHRY  
 Domenica LOCONTE  
 Yves KREIS



## PLAN D'ENCADREMENT PÉRISCOLAIRE

Seit 2013 wird der sogenannte „Plan d'encadrement périscolaire“ (PEP) in den Gemeinden umgesetzt. Dieser soll eine engere Zusammenarbeit zwischen der schulischen und außerschulischen Betreuung schaffen.

### In Schifflingen stehen den Eltern und Schülern folgende sozio-educative Betreuungsstrukturen zur Verfügung:

- Die „Maison Relais“ „op Hudelen“ sowie die „Maison Relais“ der Nelly Stein-Schule und ihre Annexen
- Kinderhort „Schöfflinger Bëschzwergen“

### Folgende Personen sind für das Erstellen und die Kontrolle des PEP innerhalb der Gemeinde zuständig:

- Paul WEIMERSKIRCH | Président
- Martine SIMON, Gertrude ADAMY | Sekretariat
- Sheila KIRSCHTEN
- Philippe KLOOS
- Claudio MOURATO
- Sara OLIVIERI
- Alain PALLUCE
- Gilles POOS
- Laura RISCHARD
- Domenica LOCONTE
- Viviane SCHREINER-THULL
- Alex THIEL
- Laurence DEISCHTER
- Claudine IHRY

### Das Betreuungspersonal, das vom PEP vorgesehen ist, stellt sich wie folgt zusammen:

- ➔ Lehrer und Lehrerinnen der drei Grundschulen
- ➔ Personal der Betreuungsstrukturen „Maison Relais“ „op Hudelen“ und des Kinderhorts „Schöfflinger Bëschzwergen“
- ➔ Kursleiter(innen) der Kurse „Art, Musique, Informatique à l'Ecole“ sowie des Pilotprojekts zur Integrationshilfe



SCHULPRÄSIDENTINNEN | PRÉSIDENTES DES COMITÉS D'ÉCOLES  
GIANNESI TINA | BIEWER CHRISTIANE | BLAU ANNE



## PLAN D'ENCADREMENT PÉRISCOLAIRE

Depuis 2013 les communes sont obligées d'appliquer le « Plan d'encadrement périscolaire » (PEP). Il a comme but de promouvoir la collaboration entre l'école et la pédagogie sociale tout en reliant et améliorant la coopération entre l'encadrement scolaire et périscolaire.

**A Schifflange les structures suivantes assurant l'accueil socio-éducatif sont à la disposition des parents et élèves :**

- Maison relais « op Hudelen », la maison relais de l'école Nelly Stein et ses annexes
- Crèche « Schëfflenger Bëschwergen »

**Les personnes suivantes sont en charge de l'élaboration et du suivi du PEP :**

- Paul WEIMERSKIRCH | président
- Martine SIMON, Gertrude ADAMY | secrétariat
- Sheila KIRSCHTEN
- Philippe KLOOS
- Claudio MOURATO
- Sara OLIVIERI
- Alain PALLUCE
- Gilles POOS
- Laura RISCHARD
- Domenica LOCONTE
- Viviane SCHREINER-THULL
- Alex THIEL
- Laurence DEISCHTER
- Claudine IHRY

**L'équipe professionnelle du site se compose comme suit :**

- ➔ personnel enseignant éducatif des écoles fondamentales de Schifflange
- ➔ personnel socio-éducatif des structures assurant l'accueil socio-éducatif à la maison relais « op Hudelen » resp. à la crèche « Schëfflenger Bëschwergen »
- ➔ les chargés de cours de l'art, de la musique et de l'informatique à l'école ainsi que du projet pilote qui a comme but d'aider les enfants à l'intégration



## DIE DIREKTION DES „ENSEIGNEMENT FONDAMENTAL“ REGION SANEM |

### LA DIRECTION DE L'ENSEIGNEMENT FONDAMENTAL RÉGION SANEM

Das Team der Direktion des „Enseignement fondamental“, Region Sanem, das aus den unten genannten Mitgliedern besteht, sorgt für die administrative Leitung und pädagogische Betreuung der Grundschulen Lydie Schmit, Nelly Stein und Albert Wingert in Schifflingen.

L'équipe de la Direction de l'Enseignement fondamental, Région Sanem, qui se compose des membres sous-mentionnés, assure la gestion administrative et la surveillance pédagogique des écoles fondamentales Albert Wingert, Lydie Schmit et Nelly Stein de la Commune de Schifflange.

- |                      |                                                      |
|----------------------|------------------------------------------------------|
| • KLOOS Philippe     | Direktor   Directeur                                 |
| • CLAUS Paul         | stellvertretender Direktor   Directeur adjoint       |
| • GAROFALO Véronique | stellv. Direktorin   Directrice adjointe             |
| • KUFFER Lyne        | stellv. Direktorin des EBS   Directrice adjointe EBS |
| • SCHINTGEN Martine  | Sekretärin CI   Secrétaire CI                        |

**ADRESSE :**

1, boulevard Porte de France  
L-4360 Esch/Alzette (Belval)  
T. 247 - 65 950  
secretariat.sanem@men.lu

ENTRÉE | EINGANG  
Direction de l'Enseignement fondamental - Région Sanem



## LES ELEVES A BESOINS SPECIFIQUES (EBS)

Pour les élèves qui, en raison de leurs particularités mentales, émotionnelles, sensorielles ou motrices, ne peuvent suivre l'enseignement ordinaire, la loi prévoit un dispositif à trois niveaux :

- au niveau local, dans les écoles : instituteurs spécialisés (I-EBS), démarches d'inclusion et d'adaptations pédagogiques

L'intervention locale est consignée dans un plan de projet personnalisé d'apprentissage et d'accompagnement (PPAA).

- au niveau régional, dans les Directions de région : La prise en charge des élèves à besoins éducatifs particuliers ou spécifiques est placée sous la responsabilité des Directions de l'Enseignement fondamental.

La prise en charge adéquate de l'élève à besoins spécifiques est définie par la Commission d'inclusion (CI).

Une équipe de soutien des élèves à besoins éducatifs particuliers ou spécifiques (ESEB) composée de psychologues et pédagogues conseille les parents, les enseignants et peut organiser une prise en charge ambulatoire, prestée par des éducateurs-ESEB.

L'intervention autour de l'enfant est consignée dans un plan de prise en charge individualisé (PPCI) et soumis aux parents pour accord.

- au niveau national, dans une école ou un Centre de compétence spécialisé.

Sur base d'un dossier-CI et d'un diagnostic spécialisé, la Commission Nationale d'Inclusion (CNI) propose la prise en charge d'un enfant ou d'un jeune à besoins éducatifs spécifiques par un ou plusieurs Centres de compétences.

KONTAKT:  
CONTACT :



- KUFFER Lyne

stellv. Direktorin des EBS |  
Directrice adjointe EBS  
[lyne.kuffer@men.lu](mailto:lyne.kuffer@men.lu)

- SCHINTGEN Martine

Sekretärin CI | Secrétaire CI  
[martine.schintgen@men.lu](mailto:martine.schintgen@men.lu)

1, boulevard Porte de France | L-4360 Esch/Alzette (Belval)





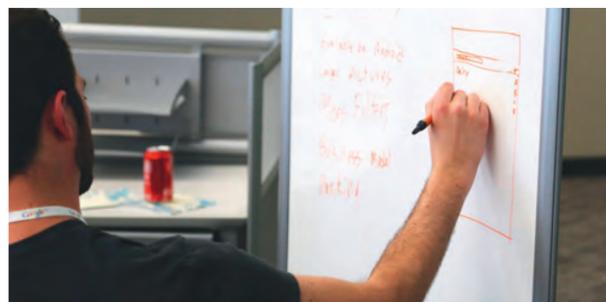
## INKLUSIONSKOMMISSION (CI) | LA COMMISSION D'INCLUSION (CI)

Auf regionaler Ebene wird die Betreuung von Schülern mit sonderpädagogischem Förderbedarf der Direktion des „Enseignement fondamental“ unterstellt.

Die Betreuung dieser Schüler wird von der „Commission d'Inclusion“ (CI) festgelegt. Ein Betreuungsteam für Schüler mit sonderpädagogischem Förderbedarf (ESEB) führt eine Erstdiagnose durch, berät die Lehrkräfte bei der Umsetzung von Differenzierungsmaßnahmen und kann selbst ambulant betreuen.

Au niveau régional, la prise en charge des élèves à besoins éducatifs spécifiques ou particuliers est placée sous la responsabilité de la Direction de l'Enseignement fondamental.

L'encadrement de ces élèves est défini par la Commission d'Inclusion (CI). Une équipe de soutien des élèves à besoins éducatifs particuliers ou spécifiques (ESEB) réalise un premier diagnostic, conseille les équipes pédagogiques dans la mise en œuvre de mesures de différenciation et peut assurer elle-même une prise en charge ambulatoire.



KONTAKT:  
CONTACT :



- KUFFER Lyne
- SCHINTGEN Martine

stellv. Direktorin des EBS |  
Directrice adjointe EBS  
[lyne.kuffer@men.lu](mailto:lyne.kuffer@men.lu)

Sekretärin CI | Secrétaire CI  
[martine.schintgen@men.lu](mailto:martine.schintgen@men.lu)

1, boulevard Porte de France | L-4360 Esch/Alzette (Belval)



## UNTERRICHT | ENSEIGNEMENT

### PRÉCOCE-KLASSEN „OP HUDELEN“ | CLASSES DE PRÉCOCE « OP HUDELEN »

Die Schifflinger Gemeinde hat die Klassen des Précoce ausgebaut. Die Räumlichkeiten dieser zwei Klassen sind in der „Maison Relais“ „op Hudelen“ untergebracht. Somit ist auch eine Ganztagsbetreuung möglich.

Aus diesem Grund weicht der Stundenplan dieser beiden Klassen von den Précoce-Klassen in den anderen Schulen ab. Angegliedert sind die Précoce-Klassen an die Albert Wingert-Schule.

(Siehe Kapitel: „Stundenpläne und Schulferien“ Seiten 25-27)

La Commune de Schifflange a élargi son offre concernant les classes de précoce. Depuis la rentrée 2017/2018 la Commune de Schifflange offre deux classes de précoce supplémentaires. Elles sont hébergées dans les locaux de la maison relais « op Hudelen ». Cela permet de garantir une prise en charge des enfants pendant toute la journée. Les éducateurs de la maison relais prendront la relève les après-midis.

Pour cette raison les horaires de ces deux classes de précoce diffèrent de ceux des autres écoles. Les classes de précoce sont affiliées à l'école Albert Wingert.

(Voir chapitre: « Horaires et vacances scolaires » pages 25-27)

### PROJEKT „BËSCHSPILLSCHOUL“ | PROJET « BËSCHSPILLSCHOUL »

Das Projekt „Bëschspillschoul“ ermöglicht 4-6 jährigen Kindern sich in allen Bereichen weiterzuentwickeln und die Kompetenzen zu erreichen, welche der „Plan d'études“ vorschreibt. Der Wald ist der ideale Ort, um den Kindern eine bestmögliche Entwicklung zu gewährleisten und um auf ihre individuellen Bedürfnisse einzugehen. Somit wird der Klassenraum in den Wald verlegt und die Lernprozesse finden in der Natur statt. Im Wald erlebt man die Kinder spontaner, freier, kommunikativer und offener und man sieht die Chance eines neuen, forschenden, pädagogischen Ansatzes, welcher in anderen Ländern wie Schweden, Dänemark, Deutschland, Schweiz und Spanien schon fester Bestandteil der Schule ist.

Le projet « Bëschspillschoul » permet aux enfants entre 4 et 6 ans de se développer et d'acquérir les compétences prescrites par le plan d'études. La forêt constitue l'endroit idéal de favoriser un bon développement et de pouvoir répondre aux besoins individuels des enfants. La salle de classe sera transférée en forêt et les processus d'apprentissage ont lieu en pleine nature. On peut observer qu'en forêt les enfants agissent de manière plus spontanée, libre, communicative, ouverte et l'on remarque une approche scientifique et pédagogique, qui est partie intégrante de l'école suédoise, danoise, allemande, suisse et espagnole.

 Tammy ANISET (Schuldienst)  
T. 54 50 61 - 423

 Isabelle FORTI-KAYSER (Lehrerin Zyklus 1)  
T. 621 42 08 62

 Tammy ANISET (Service scolaire)  
T. 54 50 61 - 423

 Isabelle FORTI-KAYSER (Institutrice Cycle 1)  
T. 621 42 08 62



## SCHËFFLENGER BËSCHZWERGEN

D'Schëfflenger Bëschzwerge goufen 2010 vun der A.P.A.S.E. asbl gegrënnt an hunn eng Konventioun mat der Schëfflenger Gemeng an de Ministère de l'Education nationale, de l'enfance et de la jeunesse. D'Schëfflenger Gemeng stellt och d'Gebai vun der Crèche an der rue du Parc, direkt beim Bësch, zur Verfügung.

55 Kanner gi vun enger qualifizierter pädagogescher Equipe betreit. Kanner vun 2 Joer un, bis bis datt se an de Cycle 1 vun der Ecole fondamentale (der fréierer Spillschoul) ginn, kënnen tëscht 3 a 5 hallwen Deeg an d'Bëschcrèche kommen. Ab 1. September 2019, gëtt och eng Betreuung iwwert d'Mëttesstonn mat waarmen Mëttegiessen an der Crèche an der Méiglechkeet eng Sieste ze maachen, ugebueden. Ab Spillschoulsalter dierfen d'Kanner Dëschdes oder Donneschdes Mëttes weiderhi mat an de Bësch goen. An de Schoulvakazen gi reegelméisseg Aktivitéiten fir méi al Kanner ugebueden

All Moien si bis zu 24 Kanner, begleet vun 4 Educatrices am Bësch, hannert der Bëschcrèche, ënnerwee. Mëttes begleeden 2 Educatrices bis zu 14 Kanner an de Bësch. All d'Aktivitéiten fannen am B'ësch oder am Gaart vun der Crèche statt.

D'Léieren mat alle Sënner steet am Virdergrond. D'Kanner entdecken d'Planzen an Déierewelt zu all Joreszäit, léiere nei Frënn kennen, zesummen entdecken si de Bësch, klammen iwwert Steng a Beemstämme, rutschen d'Bulli-Rutschbahn um Motocross erof, iessen dobaussen hier Schmier, geheien am Wanter mat Schnéiklatzen, spille mat Bängelen, forme Männercher aus Bulli, sprangen an d'Pill, grille Wirschtercher, laachen, sangen a jäizen, genéissen d'Wieder, stelle Froen, léieren d'Bëschreegelen anhalen, kniwwele mat Bëschmaterial a viles weider.

D'Bëschzwerge gi bei all Wieder an all Joreszäit an de Bësch, auss aer et stiermt oder et gëtt en Donnerwieder. Wichteg ass richtegt gutt Bëschgezei an da mëscht et dobausse bei all Wieder Spaass.

De Präis vun der Bëschcrèche gëtt nom System vun de Chèque-Service verrechent. D'Aschreiwunge lafen vu Schouljoer zu Schouljoer, dobäi hu Schëfflenger Kanner Prioritéit op eng Plaz.

### Sidd Dir virwëtzeg ginn?

Gären dierft dir eis e Moien oder Mëtteg an de Bësch begleeden oder iwwert Telefon oder per Email weider Informatiounen froen.

 T. 26 53 04 65  
beschreche@pt.lu

### Wëllt Dir äert Kand umellen?

Gären kënt dir äert Kand scho fir d'Rentrée 2020-2021 bei de Bëschzwergeren op d'Waardelëscht schreiwen.



## GRUNDSCHULE

Das Bildungswesen umfasst heute weitaus mehr Bereiche als dies früher der Fall war. Lange beschränkte sich das Bildungswesen auf das Vermitteln von Wissen. Heute ist allerdings die Festigung des Wissens zum Hauptbestandteil der schulischen Bildung innerhalb der Grundschule geworden. Es ist wichtig, dass die Schüler nicht mehr nur das Erlernte weitergeben, sondern die Materie sollen die Schüler möglichst auch im weiteren Verlauf ihrer schulischen Laufbahn anwenden und nutzen können.

Folgende Kurse sind Bestandteil der Grundschule und helfen den jeweiligen Schülern ihr Wissen zu festigen und sorgen für eine gute schulische Integration:



### FÖRDERUNTERRICHT (COURS D'APPUI)

Der Förderunterricht findet während der Schulstunden statt, entweder unmittelbar in der Klasse oder in kleinen Gruppen. Während dieser Unterrichtsstunden wird gezielt an Lernschwierigkeiten gearbeitet, damit die Schüler die erforderlichen „socles de compétences“ ihres Zykluses erreichen.

### „COURS D'ACCUEIL“

Der sogenannte „cours d'accueil“ wird von Schülern besucht, die noch nicht lange in Luxemburg leben und noch keine der drei Amtssprachen sprechen. Der Kurs soll den Schülern erste sprachliche Fähigkeiten in einer der drei Unterrichtssprachen vermitteln, so dass es ihnen möglich ist ohne Probleme dem regulären Unterricht zu folgen.



## ENSEIGNEMENT FONDAMENTAL

Aujourd'hui, l'éducation couvre beaucoup plus de domaines qu'auparavant. Pendant longtemps, l'éducation s'est limitée à la transmission du savoir. Aujourd'hui, cependant, la consolidation des connaissances est devenue la principale composante de l'enseignement fondamental. Il est important que les élèves ne transmettent pas seulement ce qu'ils ont appris, mais qu'ils puissent également appliquer et utiliser ces connaissances dans la suite de leur parcours scolaire.

Les cours suivants font partie de l'école primaire et aident les élèves respectifs à consolider leurs connaissances et à assurer une bonne intégration scolaire :



### LES COURS D'APPUI

Les cours de rattrapage ont lieu pendant les heures de classe, soit directement en classe, soit en petits groupes. Durant ces cours, les élèves travaillent sur leurs difficultés d'apprentissage afin d'atteindre les socles de compétences requises de leur cycle.

### LES COURS D'ACCUEIL

Les cours d'accueil sont destinés aux enfants qui ne parlent aucune langue véhiculaire utilisée dans l'enseignement fondamental. Les cours d'accueil ont pour but de donner à ces écoliers une instruction leur permettant après un certain temps de suivre l'enseignement dans une classe de cycle.





nonconform  
ideenwerkstatt



GEMENG  
SCHÉFFLENG



## SCHULE UND MAISON RELAIS ZIEHEN ZUSAMMEN!

### ÉCOLE ET MAISON RELAIS : 2 FONCTIONS – 1 SITE UNIQUE

Dank der Beteiligung von Kindern, Eltern, Lehrpersonen, Leitung und Personal der Maison Relais und Bëschpillschoul, Gemeindevertretern und Vertretern des Bildungsministeriums an der ersten Ideenwerkstatt „Die Bildungslandschaft Schifflingen weiterentwickeln“ im Oktober 2018, konnten gemeinsame Zielvorgaben für die zukünftige Entwicklung der Schulen und der Maison Relais in der Gemeinde erarbeitet werden. Eines dieser Ziele ist es, an allen bestehenden und zukünftigen Bildungsstandorten sowohl den räumlichen Bedarf der Schule als auch den der Maison Relais abzudecken und sogenannte „Bildungshäuser“, mit formaler und non-formaler Bildung „unter einem Dach“, entstehen zu lassen.

Im Rahmen der diesjährigen Ideenwerkstatt „Schule und Maison Relais ziehen zusammen“, die im Mai stattfand, konnten die ersten Ideen und Ergebnisse zu konkreten Überlegungen über die zukünftige Arbeitsweise und das Zusammenleben in den einzelnen Bildungshäusern weiterentwickelt werden. Durch die neue Nähe zwischen Schule und Maison Relais kann der Tagesablauf der Kinder zukünftig noch harmonischer gestaltet werden, insbesondere was die Übergänge und den Austausch zwischen den Einrichtungen und Bildungspartnern betrifft. Auch wird neuer, gemeinsamer Lern- und Aufenthaltsraum im Innen- und Außenbereich der Bildungshäuser entstehen, der den Kindern zusätzliche Entfaltungsmöglichkeiten bietet.

Wir danken Allen, die bereits mit ihren Ideen zur Weiterentwicklung der Bildungslandschaft Schifflingen beigetragen haben und freuen uns auch in Zukunft auf einen engen Austausch!

Grâce à la participation des enfants, parents, enseignants, direction et personnel de la Maison Relais et de la « Bëschpillschoul », représentants de la Commune et représentants du Ministère de l'Éducation nationale, de l'Enfance et de la Jeunesse au premier forum d'idées « Bildungslandschaft Schëffleng weider entwéckelen » qui a eu lieu en octobre 2018, des objectifs communs pour le développement futur des écoles et de la Maison Relais dans la Commune ont pu être définis. L'un de ces objectifs est de réunir l'école et la Maison Relais sur tous les lieux d'enseignement, existants et futurs.

Dans le cadre du forum d'idées « École et Maison Relais : 2 fonctions – 1 site unique » qui a eu lieu en mai cette année, les premières idées et les résultats précités ont été concrétisés et ont mené à des réflexions concrètes sur la coopération et la vie commune sur les différents sites éducatifs futurs.

La nouvelle proximité entre les institutions et les partenaires de l'éducation va rendre la routine quotidienne des enfants encore plus harmonieuse. De plus, un nouvel espace partagé va être créé, offrant ainsi aux enfants de nouvelles possibilités de développement.

Nous remercions toutes les personnes qui ont déjà participé avec leurs idées au développement de l'éducation de la Commune de Schifflange et nous sommes ravis d'un futur échange !



## STUNDENPLÄNE UND SCHULFERIEN | HORAIRES ET VACANCES SCOLAIRES 2019-2020

### ZYKLUS 1 | CYCLE 1

<b>MORGENS   MATIN</b>
07:50 - 11:30 Uhr   Heures
<b>NACHMITTAGS   APRÈS-MIDI</b>
13:55 - 16:00 Uhr   Heures
Samstags schulfrei   Les samedis sont libres

### ZYKLEN 2 - 4 | CYCLES 2 - 4

<b>MORGENS   MATIN</b>
07:50 - 09:55 Uhr   Heures
10:10 - 11:55 Uhr   Heures
<b>NACHMITTAGS   APRÈS-MIDI</b>
13:55 - 14:55 Uhr   Heures
15:10 - 16:00 Uhr   Heures
Samstags schulfrei   Les samedis sont libres

### PRÉCOCE-KLASSEN „OP HUDELEN“ | CLASSES PRÉCOCE « OP HUDELEN »

<b>MONTAG - FREITAG   LUNDI - VENDREDI</b>
7:50 - 11:30 Uhr   Heures
<b>BETREUUNGSZEITEN   HEURES D'ACCUEIL</b>
<b>MONTAG - MITTWOCH - FREITAG   LUNDI - MERCREDI - VENDREDI</b>
16:00 - 19:00 Uhr   Heures (Betreuung durch die Maison Relais   Prise en charge des enfants par la maison relais)
<b>DIENSTAG - DONNERSTAG   MARDI - JEUDI</b>
11:30 - 19:00 Uhr   Heures (Betreuung durch die Maison Relais   Prise en charge des enfants par la maison relais)
Samstags schulfrei   Les samedis sont libres

# SCHULFERIEN | VACANCES SCOLAIRES 2019-2020

## SEPTEMBRE 2019

SEM						
lu		2	9	16	23	30
ma		3	10	17	24	
me		4	11	18	25	
je		5	12	19	26	
ve		6	13	20	27	
sa		7	14	21	28	
di	1	8	15	22	29	

## OCTOBRE 2019

SEM						
lu			7	14	21	28
ma	1	8	15	22	29	
me	2	9	16	23	30	
je	3	10	17	24	31	
ve	4	11	18	25		
sa	5	12	19	26		
di	6	13	20	27		

## NOVEMBRE 2019

SEM						
lu			4	11	18	25
ma			5	12	19	26
me			6	13	20	27
je			7	14	21	28
ve	1	8	15	22	29	
sa	2	9	16	23	30	
di	3	10	17	24		

## DÉCEMBRE 2019

SEM							
lu			2	9	16	23	30
ma			3	10	17	24	31
me			4	11	18	25	
je			5	12	19	26	
ve			6	13	20	27	
sa			7	14	21	28	
di	1	8	15	22	29		

## JANVIER 2020

SEM						
lu			6	13	20	27
ma			7	14	21	28
me	1	8	15	22	29	
je	2	9	16	23	30	
ve	3	10	17	24	31	
sa	4	11	18	25		
di	5	12	19	26		

## FÉVRIER 2020

SEM						
lu			3	10	17	24
ma			4	11	18	25
me			5	12	19	26
je			6	13	20	27
ve			7	14	21	28
sa	1	8	15	22	29	
di	2	9	16	23		

## MARS 2020

SEM							
lu			2	9	16	23	30
ma			3	10	17	24	31
me			4	11	18	25	
je			5	12	19	26	
ve			6	13	20	27	
sa			7	14	21	28	
di	1	8	15	22	29		

## AVRIL 2020

SEM						
lu			6	13	20	27
ma			7	14	21	28
me	1	8	15	22	29	
je	2	9	16	23	30	
ve	3	10	17	24		
sa	4	11	18	25		
di	5	12	19	26		

## MAI 2020

SEM						
lu			4	11	18	25
ma			5	12	19	26
me			6	13	20	27
je			7	14	21	28
ve	1	8	15	22	29	
sa	2	9	16	23	30	
di	3	10	17	4	31	

## JUIN 2020

SEM					
lu	1	8	15	22	29
ma	2	9	16	23	30
me	3	10	17	24	
je	4	11	18	25	
ve	5	12	19	26	
sa	6	13	20	27	
di	7	14	21	28	

## JUILLET 2020

SEM						
lu			6	13	20	27
ma			7	14	21	28
me	1	8	15	22	29	
je	2	9	16	23	30	
ve	3	10	17	24	31	
sa	4	11	18	25		
di	5	12	19	26		



**Les vacances d'été commencent le jeudi 16 juillet 2020 et finissent le lundi 14 septembre 2020**



1. L'année scolaire commence le lundi 16 septembre 2019 et finit le mercredi 15 juillet 2020.
2. Le congé de la Toussaint commence le samedi 26 octobre 2019 et finit le dimanche 3 novembre 2019.
3. Les classes de l'école fondamentale chôment le vendredi 6 décembre 2019, jour de la St. Nicolas.
4. Les vacances de Noël commencent le samedi 21 décembre 2019 et finissent le dimanche 5 janvier 2020.
5. Le congé de Carnaval commence le samedi 15 février 2020 et finit le dimanche 23 février 2020.
6. Les vacances de Pâques commencent le samedi 4 avril 2020 et finissent le dimanche 19 avril 2020.
7. Jour férié légal : le vendredi 1<sup>er</sup> mai 2020.
8. Jour de congé pour l'Ascension : le jeudi 21 mai 2020.
9. Le congé de la Pentecôte commence le samedi 30 mai 2020 et finit le dimanche 7 juin 2020.
10. Jour de congé pour le lundi de Pentecôte : le lundi 1<sup>er</sup> juin 2020.

# ALLGEMEINE INFORMATIONEN | INFORMATIONS GÉNÉRALES

## SCHULE | ÉCOLE

### UNTERRICHTSBEGINN

Die Schule beginnt um **7:50 Uhr**

### MAISON RELAIS

Die Betreuung findet außerhalb des Unterrichts statt von **7:00 Uhr bis 19:00 Uhr**.

Weitere Infos auf: [www.mr-schiffange.lu](http://www.mr-schiffange.lu)

T. (+352) 621 740 636

E-Mail: [maisonrelais@schiffange.lu](mailto:maisonrelais@schiffange.lu)

### KONTAKT DER SCHULPRÄSIDENTINNEN

ALBERT WINGERT:

Christiane BIEWER | T. 621 54 83 05

LYDIE SCHMIT:

Tina GIANNESI | T. 621 49 33 19

NELLY STEIN:

Anne BLAU | T. 621 54 83 06

[www.schoulscheffleng.lu](http://www.schoulscheffleng.lu)

### DÉBUT DES COURS

L'école commence à **7:50 heures**

### MAISON RELAIS

Prise en charge des enfants en dehors des heures de classes de **7:00 heures à 19:00 heures**.

Plus d'Informations : [www.mr-schiffange.lu](http://www.mr-schiffange.lu)

T. (+352) 621 740 636

E-Mail: [maisonrelais@schiffange.lu](mailto:maisonrelais@schiffange.lu)

### CONTACT DES PRÉSIDENTES D'ÉCOLES

ALBERT WINGERT :

Christiane BIEWER | T. 621 54 83 05

LYDIE SCHMIT :

Tina GIANNESI | T. 621 49 33 19

NELLY STEIN :

Anne BLAU | T. 621 54 83 06

[www.schoulscheffleng.lu](http://www.schoulscheffleng.lu)

## SCHULDIENTST | SERVICE SCOLAIRE

### ÖFFNUNGSZEITEN

**8:00 – 12:00 Uhr & 14:00 – 17:00 Uhr**

Adresse: 40, rue de l'Eglise L-3833 Schifflange

Kontakt: (siehe Seite 09)

E-Mail: [commissionscolaire@schiffange.lu](mailto:commissionscolaire@schiffange.lu)

### HEURES D'OUVERTURE

**8:00 – 12:00 heures & 14:00 – 17:00 heures**

Adresse : 40, rue de l'Eglise L-3833 Schifflange

Contact : (voir page 09)

E-Mail : [commissionscolaire@schiffange.lu](mailto:commissionscolaire@schiffange.lu)

## SCHULMEDIZINISCHE DIENSTE | ASSISTANCE SOCIALE ET MEDECINE SCOLAIRE

### ÄRZTE UND ZAHNÄRZTE

Dr Gaston DE BOURCY

Dr Carole HEISBOURG

Dr Jean-Paul KREMER

Dr Zoé METZLER

Dr Pascal SUCHAIL

Dr Raoul HERR

Dr René PARISOT

### SOZIALARBEITERIN

Sarah OESTEREICHER | T. 54 46 46 - 249

### KRANKENSCHWESTER

Christiane ZACHARIAS-HANSEN | T. 621 21 24 10

### MÉDECINS ET DENTISTES

Dr Gaston DE BOURCY

Dr Carole HEISBOURG

Dr Jean-Paul KREMER

Dr Zoé METZLER

Dr Pascal SUCHAIL

Dr Raoul HERR

Dr René PARISOT

### ASSISTANTE D'HYGIÈNE SOCIALE

Sarah OESTEREICHER | T. 54 46 46 - 249

### INFIRMIÈRE

Christiane ZACHARIAS-HANSEN | T. 621 21 24 10



## ZAHLENÜBERSICHT | QUELQUES CHIFFRES

**1083** Kinder sind in den Schulen in Schiffingen eingeschrieben.

Un total de **1083** enfants sont inscrits aux écoles de Schifflange

**553**

Luxemburgische Kinder  
Enfants luxembourgeois

**530**

Nicht-luxemburgische Kinder  
Enfants non-luxembourgeois

**1083**

**3**

Insgesamt verfügt Schifflingen über drei Schulen  
Il existe trois écoles à Schifflange

École **NELLY STEIN** Schule

École **ALBERT WINGERT** Schule

École **LYDIE SCHMIT** Schule

**132**

Anzahl der Lehrer innerhalb der Gemeinde  
Total des enseignants à Schifflange

abc

**4**

Die Grundschule ist in 4 Zyklen eingeteilt  
L'école fondamentale est divisée en 4 cycles d'apprentissage

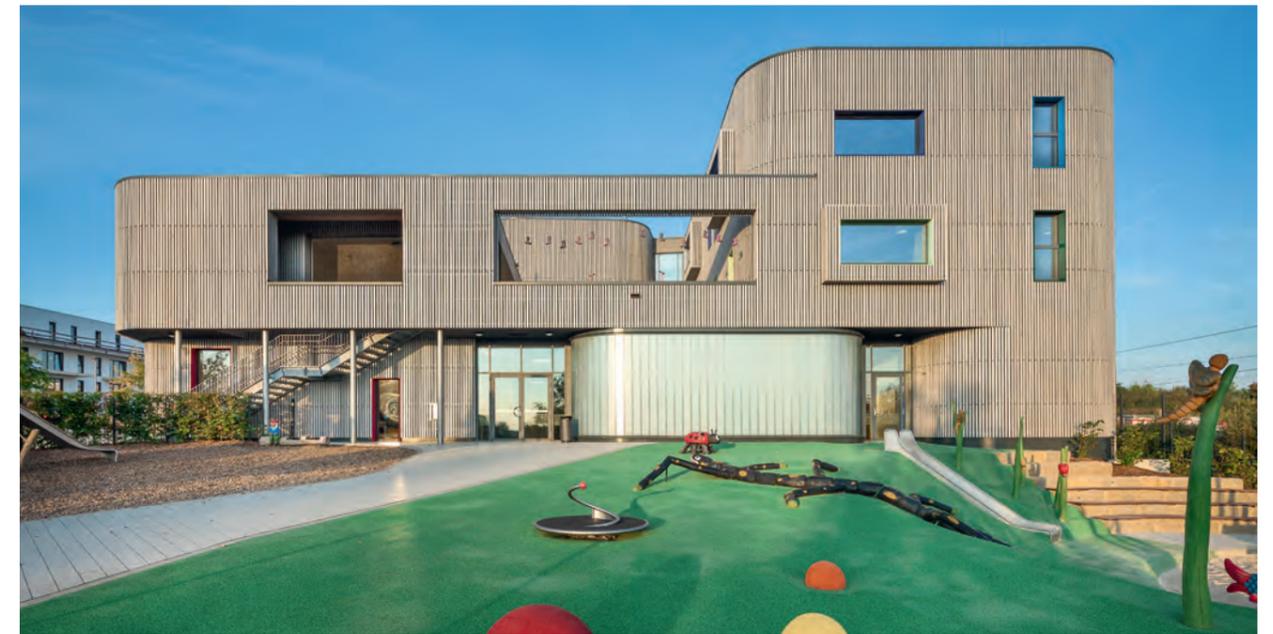
**ZYKLUS | CYCLE 1:** 3-5 Jahre/ans

**ZYKLUS | CYCLE 2:** 6-7 Jahre/ans

**ZYKLUS | CYCLE 3:** 8-9 Jahre/ans

**ZYKLUS | CYCLE 4:** 10-11 Jahre/ans





## VOR UND NACH DER SCHULE | AVANT ET APRÈS L'ÉCOLE

### MAISON RELAIS SCHÛFFLENG

Die kommunale „Maison Relais“ befindet sich in der „Cité op Hudelen“ und wird im Auftrag der Gemeinde von der asbl „Garderie fir Kanner“ verwaltet.

Nach dem Schulunterricht sammeln sich die Kinder am Treffpunkt, der sich am Eingang jeder Schule befindet. Alle Kinder werden an den verschiedenen Schulen abgeholt und vom pädagogischen Personal zur „Maison Relais“ begleitet.

Die Schulkantinen befinden sich in der Nelly Stein Schule, „Rue de la Gare“ und in der „Maison Relais“, 13 „Cité op Hudelen“. Die Eltern werden gebeten Ihre Kinder erst ab 13:30 Uhr abzuholen. Die Kinder, die jeden Tag in der Schule Nelly Stein zu Mittag essen, können ab 13:45 Uhr in der „Maison Relais op Hudelen“ abgeholt werden.

 Weiter Informationen zu den Öffnungs- und Betreuungszeiten sowie für die Anmeldung finden Sie auf: [www.mr-schifflange.lu](http://www.mr-schifflange.lu)

 Oder kontaktieren Sie die „Maison Relais“ unter der Telefonnummer: **(+352) 621 740 636**

La Maison Relais est située dans la cité « op Hudelen » et est gérée par l'asbl « Garderie fir Kanner » pour le compte de la commune.

Après les cours, les enfants se réunissent au point de rencontre à l'entrée de l'école. Les enfants sont pris en charge dans les différentes écoles et accompagnés à la maison relais par du personnel pédagogique.

Les restaurants scolaires sont situés à l'école Nelly Stein, rue de la Gare et à la maison relais, 13 « Cité op Hudelen ». Les enfants peuvent être pris en charge par leurs parents après 13:30 heures. Les enfants qui déjeunent tous les jours à l'école Nelly Stein, peuvent être pris en charge à la maison relais « op Hudelen » à partir de 13:45 heures.

 Vous trouverez de plus amples informations sur les horaires d'ouverture et de la prise en charge ainsi que sur les modalités d'inscription sur le site : [www.mr-schifflange.lu](http://www.mr-schifflange.lu)

 Ou contactez la maison relais au : **(+352) 621 740 636**



## MIT DEM „PÉDIBUS“ ZUR SCHULE! | À L'ÉCOLE EN « PÉDIBUS » !

Die meisten Schüler werden mit dem Auto zur Schule gebracht. Dadurch entstehen unnötige Gefahren vor den Schulgebäuden für unsere Kinder, wie

- Halten auf dem Bürgersteig
- Parken an der Bushaltestelle
- Hohes Verkehrsaufkommen bei Schulbeginn und nach Schulschluss

Mit der Aktion „Pédibus“ möchte die Schifflinger Gemeinde die Eltern ermutigen, weniger auf das Auto zurückzugreifen und die Kinder dazu zu bewegen, wieder vermehrt zu Fuß zur Schule zu gehen. Beim „Pédibus“ werden die Kinder von Begleitpersonen zur Schule gebracht. Abgeholt werden die Kinder an ausgemachten Haltestellen an denen der „Pédibus“ vorbeizieht.



Informationen zur Einschreibung und zu den Haltestellen finden Sie auf unserer Internetseite [www.schifflange.lu/mobilite/pedibus/](http://www.schifflange.lu/mobilite/pedibus/)

Sie können sich auch an den Schuldienst wenden:



Gertrude ADAMY  
T. 54 50 61 – 422

La plupart des élèves sont amenés à l'école en voiture. Des situations dangereuses pour nos enfants, devant les bâtiments scolaires, en sont la conséquence, comme

- Le stationnement sur les trottoirs
- Le parcage sur les arrêts de bus
- L'affluence du trafic avant et après les cours.

Par l'action « Pédibus », la Commune de Schifflange aimerait inciter les enfants à aller régulièrement à l'école à pied et à renoncer davantage à la voiture comme moyen de transport. Grâce au « Pédibus », les enfants sont accompagnés à l'école par des accompagnateurs et sont pris en charge à des arrêts désignés où passe le « Pédibus ». Nous faisons appel à vous, les parents, pour que vous encouragiez vos enfants à utiliser le « Pédibus ».



Vous trouverez des informations sur l'inscription et les arrêts sur notre site Internet [www.schifflange.lu/mobilite/pedibus/](http://www.schifflange.lu/mobilite/pedibus/)

Vous pouvez également contacter le personnel du Service scolaire :



Gertrude ADAMY  
T. 54 50 61 – 422



## SPORT BEI DER LASEP | SPORTS AVEC LA LASEP

Die „Ligue des associations sportives de l'enseignement primaire“ (LASEP) bietet unterschiedliche sportliche Aktivitäten für Schüler. Die Schüler können verschiedene Sportarten ausprobieren (Leichtathletik, Fußball, Handball, Schwimmen, Radfahren, Step, usw.).

Außerhalb des wöchentlichen Trainings organisiert die LASEP auch Sportfeste (Butzendorf, Ausdauerlauf, ...) und nationale Meisterschaften.

Alle Schüler erhalten zum Schulbeginn von den Lehrern ein Einschreibungsformular, auf welchem alle Aktivitäten angegeben sind, die für die jeweiligen Schul-Zyklen angeboten werden.

Die Einschreibungen laufen in den ersten beiden Wochen des Schulanfangs. In der dritten Schulwoche beginnen dann die Sportkurse.



Alain PALLUCE  
T. 54 45 06  
[alain.palluce@schifflange.lu](mailto:alain.palluce@schifflange.lu)



La « Ligue des associations sportives de l'enseignement primaire » (LSAP) offre aux élèves différentes activités sportives parmi lesquelles : l'athlétisme, le football, le handball, la natation, le vélo, le step et divers autres.

En plus de l'entraînement hebdomadaire, la LASEP organise également des festivals sportifs (Butzendorf, course d'endurance, ...) et des championnats nationaux.

Tous les élèves recevront un formulaire d'inscription à la rentrée des classes, indiquant toutes les activités proposées pour les cycles scolaires respectifs.

Les inscriptions se feront pendant les deux premières semaines de la rentrée scolaire. Les cours commencent à partir de la troisième semaine d'école.



Alain PALLUCE  
T. 54 45 06  
[alain.palluce@schifflange.lu](mailto:alain.palluce@schifflange.lu)



## LINKS, RECHTS, LINKS...

- Ich gehe immer auf der sicheren Seite des Bürgersteigs, weit weg von der Straße.
- Ich überquere die Straße am Fußgängerstreifen: bei Rot bleibe ich stehen, bei Grün darf ich gehen, doch trotzdem bleibe ich achtsam. Sind keine Ampeln vorhanden, schaue ich nach links, nach rechts und nochmal nach links bevor ich die Straße überquere.
- Ist kein Fußgängerstreifen vorhanden, bleibe ich dort stehen, wo die Straße überschaubar ist und die Autofahrer mich sehen können. Danach links, rechts, links...

## ELTERN GEHEN MIT GUTEM BEISPIEL VORAN!

- Erklären Sie Ihren Kindern die wesentlichen Verkehrsregeln.
- Machen Sie Ihre Kinder auf die Gefahren der Straße aufmerksam.
- Gehen Sie den Schulweg mehrmals gemeinsam ab.
- Beachten auch Sie die Verkehrsregeln: halten Sie nicht mit dem Wagen auf dem Fußgängerstreifen oder auf dem Bürgersteig!
- Lassen Sie Ihr Kind nur zur Seite des Bürgersteigs aus dem Auto ein- und aussteigen.

## ICH BIN SICHTBAR!

Damit mich die Autofahrer im Dunkeln besser sehen,

- trage ich helle Kleidung,
- klebe ich reflektierende Bänder auf meine Kleidung und auf meine Schultasche,
- ziehe ich eine Sicherheitsweste über.

## SICHERHEITSGURT UND KINDERSITZ!

Auch für die kurzen Fahrten!

- Im Auto muss man immer angeschnallt sein, entweder mit dem Gurt oder im Kindersitz.
- Ein 3 bis 17-jähriges Kind, welches noch keine 150 cm groß ist, muss in einem für seine Größe und sein Gewicht entsprechenden Kindersitz oder einer Sitzerrhöhung mitgeführt werden.



## Erhöhte Vorsicht zum Schulanfang

Vor allem Kleinkinder kennen die Gefahren im Strassenverkehr nicht und sind aufgrund ihrer Größe weniger sichtbar für den Autofahrer. Zudem können sie zum Schulanfang aufgereggt sein und daher die wesentlichen Verkehrsregeln vergessen. Zusätzliche Vorsicht ist daher seitens aller Verkehrsteilnehmer gefragt:

- Seien Sie achtsam und passen Sie auf Kleinkinder auf.
- Passen Sie Ihre Geschwindigkeit in der Nähe von Schulen an.

## GAUCHE, DROITE, GAUCHE ...

- Je marche toujours du côté sûr du trottoir, loin des voitures.
- Je traverse la rue au passage pour piétons : rouge je dois m'arrêter, vert je peux marcher mais je reste attentif. S'il n'y a pas de feux de circulation, je regarde à gauche, à droite et encore une fois à gauche avant de traverser la rue.
- S'il n'y a pas de passage pour piétons, j'attends à la ligne de vue où je vois bien la chaussée et où les automobilistes m'aperçoivent. Ensuite gauche, droite, gauche...

## LES PARENTS DONNENT L'EXEMPLE !

- Expliquez à votre/vos enfant(s) les règles élémentaires de la circulation.
- Sensibilisez votre/vos enfant(s) aux dangers de la route.
- Faites plusieurs fois le chemin de l'école ensemble.
- Respectez vous-même les règles du Code de la route : ne stationnez pas sur les passages pour piétons ou sur le trottoir.
- Faites en sorte que votre enfant monte et descende de la voiture toujours du côté du trottoir.

## JE SUIS VISIBLE !

Pour que les automobilistes m'aperçoivent plus aisément dans le noir, je porte :

- des vêtements clairs,
- des bandes réfléchissantes sur mes vêtements et sur mon cartable,
- un gilet de sécurité.

## CEINTURE DE SÉCURITÉ ET SIÈGE POUR ENFANTS !

Même pour des trajets courts !

- En voiture, il faut toujours être attaché, soit avec la ceinture, soit dans le siège pour enfants.
- Un enfant âgé entre 3 et 17 ans accomplis, dont la taille n'atteint pas 150 cm, doit être transporté dans un siège pour enfants ou un rehausseur qui correspond à sa taille et son poids.



## Attention accrue à la rentrée des classes

Surtout les enfants plus jeunes ne connaissent pas encore les dangers de la route et sont moins visibles à cause de leur petite taille. S'y ajoute une certaine agitation lors de la rentrée scolaire qui peut leur faire oublier les règles élémentaires de la circulation. Une attention particulière est donc requise de la part de tous les usagers de la route :

- Soyez attentif et faites attention aux enfants.
- Adaptez votre vitesse aux abords des écoles.



## KURSE AUßERHALB DER SCHULZEIT



### „ART À L'ÉCOLE“

Die asbl „Art à l'Ecole Luxembourg“ bietet für die Kinder aus Schiffingen, im Alter von 8 bis 12 Jahren, einen Kunstkurs, außerhalb der üblichen Schulzeiten, an. Dieser Kurs wird auf Initiative der Gemeinde Schiffingen hin organisiert. Hier können die Kinder mittels verschiedener Materialien, Kunstwerke schaffen. Der Kurs bietet ihnen die Möglichkeit individuell oder in der Gruppe zu arbeiten. Ziel des Kurses ist es den Kindern die Möglichkeit zu geben sich kreativ auszudrücken.



Nicole HUBERTY  
T. 691 503 511



### EINFÜHRUNG IN DIE MUSIK

Die Musikurse werden in der Albert Wingert-Schule angeboten. Sie bieten den Schulkindern der Zyklen 2.1 und 2.2 eine Einführung in die Grundlagen der Musik. Sie haben hier die Möglichkeit die Klangfarben der Instrumente sowie des Gesangs zu entdecken.



Danka PETZOVA  
T. 661 350 669



### EINFÜHRUNG IN DIE INFORMATIK

Dieser Kurs wird in Zusammenarbeit mit dem „Code Club Luxembourg“ angeboten und richtet sich an 9- bis 12-jährige Schüler. In diesem Kurs erhalten die Kinder einen Einblick in die Welt des „Programmierens“. Auf spielerische Art entdecken und lernen sie den Umgang mit dem Rechner und der modernen Technologie.



Claudio MOURATO  
T. 691 476 632



### INTEGRATIONSPROJEKT

Seit Januar 2016 verfolgt die Gemeinde Schiffingen ein Pilotprojekt, welches sich an die Kinder ex-jugoslawischer Herkunft, die im Précoce, Préscolaire und im Cycle 2 eingeschrieben sind, richtet. Es handelt sich hierbei um einen Kurs, der zum Ziel hat die Integration in das multikulturelle luxemburgische Umfeld zu fördern.



Dijana IBRAKOVIC-SALCINOVIC  
T. 661 189 270



## COURS EN DEHORS DES HEURES DE CLASSE



### « ART À L'ÉCOLE »

A l'initiative de la Commune de Schiffange, l'asbl « Art à l'Ecole Luxembourg » offre un cours d'art qui s'adresse exclusivement aux enfants schiffangeois de 8 à 12 ans. Il a lieu après les cours de classe. A partir de divers matériaux, les enfants créent des objets, des peintures soit de manière individuelle ou en groupe. L'objectif consiste à apprendre aux enfants à s'exprimer, à imaginer et à créer.



Nicole HUBERTY  
T. 691 503 511



### MUSIQUE À L'ÉCOLE

Le cours de « musique à l'école » à l'école Albert Wingert constitue une initiation à la musique qui s'adresse exclusivement aux enfants schiffangeois des cycles 2.1. et 2.2.



Danka PETZOVA  
T. 661 350 669



### INFORMATIQUE À L'ÉCOLE

Ce cours, destiné aux enfants de 9 à 12 ans, est proposé en collaboration avec le « Code Club Luxembourg » et permet de découvrir le monde de la « programmation » d'une façon ludique, afin de se familiariser avec les ordinateurs et les nouvelles technologies.



Claudio MOURATO  
T. 691 476 632



### PROJET D'INTÉGRATION

Depuis janvier 2016, la Commune de Schiffange a entamé un projet pilote qui s'adresse à tous les enfants originaires des pays de l'Ex-Yougoslavie, et qui fréquentent soit l'enseignement précoce, préscolaire ou le cycle 2. Il s'agit d'un cours qui a comme but de favoriser l'intégration des enfants dans leur entourage multiculturel, vécu au Luxembourg.



Dijana IBRAKOVIC-SALCINOVIC  
T. 661 189 270



## AUSSERSCHULISCHE AKTIVITÄTEN



### DIE SCHNEEKLASSEN

Die Schneeklassen sind den Schülern des Zyklus 4.1 vorbehalten. Diese verbringen eine Woche in den französischen Alpen. Erfahrene und ausgebildete Betreuer führen sie in die Kunst des alpinen Skifahrens ein.



### DIE „COUPE SCOLAIRE“

Die „Coupe scolaire“ wird jährlich von unserem Schuldienst, in Zusammenarbeit mit verschiedenen lokalen Vereinigungen, im Laufe des dritten Trimesters organisiert. Dieser aus einem theoretischen und einem praktischen Teil bestehende Wettbewerb in Sachen Verkehrssicherheit, richtet sich an die Schüler des 4. Zyklus.



### DER SPORTTAG

Der Sporttag wird von den Schulkomitees organisiert und in Zusammenarbeit mit einigen Sportclubs durchgeführt. Die Organisatoren versuchen die Beteiligten (Zyklen 1-4) für den Sport zu begeistern.



### DIE GESUNDHEITSTAGE

Die Gesundheitstage werden in Zusammenarbeit mit dem schulmedizinischen Dienst, den Schulkomitees und der „Maison Relais“ in den Monaten Mai und Juni organisiert und haben zum Ziel, die Kinder zu einer gesünderen Ernährung zu motivieren. Die verschiedenen Themen richten sich an die Kinder aller Altersgruppen.



### DIE FREIZEITNACHMITTAGE

Die Freizeitnachmittage werden von der „Maison Relais“ organisiert. Sie bieten eine große Anzahl an interessanten Aktivitäten und Ausflügen während der Sommerferien (14 Tage) an.





### DIE SICHERHEITSTAGE

Während den Sicherheitstagen finden unterschiedliche Aktivitäten im Cycle 4 der Grundschule statt. Zum einen erhalten die Kinder einen Erste-Hilfe-Kurs sowie einen Drogenpräventionskurs, der sie über Gefahren und Risiken informiert. Des Weiteren erhalten sie Kurse, die ihnen beibringen sollen, wie sie sich im Straßenverkehr, zu Fuß und mit dem Rad, richtig verhalten.



### DIE BÜCHERTAGE

Während der Büchertage werden jedes Jahr in den Schulklassen Lesungen von unterschiedlichen Autoren gehalten. Zudem werden Kinderbücher aber auch Bücher für Erwachsene in der „Salle Grand-Duc Jean“ verkauft. Ziel ist es den Kindern das Lesen schmackhaft zu machen. Organisiert werden die Büchertage vom Schuldienst und den Bibliothekaren, der drei Schifflinger Schulen.



### „LIESGROUSSELTAREN“

Es handelt sich um ein Projekt der Lydie Schmit Schule in Zusammenarbeit mit dem Klubhaus „Beim Kiosk“. Rentner und Schüler treffen sich einmal pro Woche und lesen gemeinsam, während einer Stunde. Das Projekt soll Kindern mit Leseschwierigkeiten helfen ihre Kompetenzen zu verbessern.

## ACTIVITÉS PARASCOLAIRES



### LES CLASSES DE NEIGE

Les classes de neiges sont réservées aux élèves du cycle 4.1. Ils partent pour une semaine dans une station de ski dans les alpes françaises. Des moniteurs expérimentés et qualifiés les attendent pour des activités hivernales et une initiation au ski alpin.



### LA COUPE SCOLAIRE

La coupe scolaire est organisée annuellement par notre service scolaire, avec l'appui précieux de plusieurs associations locales au cours du troisième trimestre. Cette compétition aux volets théoriques et pratiques sur la sécurité routière s'adresse aux élèves du cycle 4.



### LA JOURNÉE DU SPORT

La journée du sport est organisée par les comités des écoles en collaboration avec certains clubs sportifs de Schifflange. Les responsables tentent de sensibiliser les jeunes (cycles 1-4) pour le sport.



### LES «GESONDHEETSDEEG»

Les « Gesondheetsdeeg » sont organisés en collaboration avec le Service Médical Scolaire, les comités d'école et le personnel de la maison relais au cours des mois de mai et de juin et essaient de sensibiliser les jeunes pour une vie plus saine. Des ateliers thématiques s'adressent aussi bien aux enfants de l'enseignement précoce qu'aux enfants de l'enseignement fondamental.



### LES APRÈS-MIDIS DE LOISIRS

Les après-midis de loisirs sont organisées par la maison relais et proposent des activités multiples adaptées aux différentes catégories d'âge, ainsi que des excursions et des visites intéressantes pendant les vacances d'été (14 jours).



### LES JOURNÉES DE SÉCURITÉ

Pendant les journées de sécurité, diverses activités ont lieu au cycle 4 de l'école fondamentale. D'une part, les enfants participent à des cours de premiers secours ainsi qu'à des cours de prévention des drogues qui les informent sur les dangers et les risques. D'autre part, ils peuvent participer à des cours où ils apprennent à se comporter correctement dans la circulation, à pied et à vélo.



### LES JOURNÉES DU LIVRE

Chaque année, pendant les journées du livre, différents auteurs visitent les classes de l'école fondamentale et font la lecture aux élèves. Des livres pour enfants et adultes sont vendus dans la « Salle Grand-Duc Jean ». L'objectif est d'encourager les enfants à lire. Les journées du livre sont organisées par le Service scolaire et les bibliothécaires des trois écoles de Schifflange.



### «LIESGROUSSELTAREN»

Il s'agit d'un projet de l'école Lydie Schmit en coopération avec le Klubhaus « Beim Kiosk ». Des retraités et des élèves se retrouvent une fois par semaine pour exercer la lecture ensemble. Le projet vise à aider les enfants ayant, des difficultés de lecture, et à s'améliorer.



## WEITERE INFORMATIONEN | INFORMATIONS SUPPLÉMENTAIRES

### SCHULSUBSIDIEN | SUBSIDES SCOLAIRES

Die Anträge zur Ausbezahlung eines Schulsubsidiums für Schüler des Sekundarunterrichts und der Hochschulen sind bis zum 15. November 2019 einzureichen. Deshalb sind die betroffenen Personen gebeten, den Beleg des erfolgreich abgeschlossenen Schuljahres 2018/2019 im Rathaus im „guichet unique“ oder beim Schuldienst (40, rue de l'Eglise), abzugeben.

Les demandes pour l'obtention d'un subside scolaire pour les élèves de l'enseignement secondaire et supérieur doivent être déposées au plus tard le 15 novembre 2019. Ainsi, toutes les personnes concernées sont priées de se présenter à l'Hôtel de Ville au « guichet unique » ou auprès du Service scolaire (40, rue de l'Eglise), munies d'un certificat de réussite de l'année scolaire 2018/2019.



### EINSCHREIBUNG EINES SCHÜLERS NACH EINEM UMZUG |

### L'INSCRIPTION D'UN ENFANT EN CAS DE DÉMÉNAGEMENT

Die Einschreibung eines Schülers, im Laufe eines begonnen Schuljahres, ist beim Schuldienst (Service scolaire) möglich. Ein Schüler kann an einer Schifflinger Schule eingeschrieben werden, nachdem die Einschreibung ins Einwohnerverzeichnis der Gemeindeverwaltung erfolgt ist. Die Schuleinschreibung erfolgt anschließend vor Ort im Schuldienst (Service scolaire) der Gemeinde (40, rue de l'Eglise).

L'inscription d'un enfant, au cours d'une année scolaire entamée, est possible auprès du Service scolaire. Un enfant peut être inscrit dans une école schifflingeoise après son inscription au registre de la population de l'administration communale. L'inscription scolaire se fait ensuite sur place auprès du Service scolaire (40, rue de l'Eglise). Les enfants qui habitent à Schiffflange mais qui n'ont pas de certificat de résidence sont néanmoins scolarisés.

### SCHULWECHSEL | CHANGEMENT D'ÉCOLE

Wenn ein Kind eine Schule während des laufenden Schuljahres verlässt bzw. auf eine andere Schule wechselt, sollte der/die KlassenlehrerIn sowie der Schuldienst umgehend von den Eltern beziehungsweise von den Erziehungsberechtigten in Kenntnis gesetzt werden. Die Eltern müssen angeben auf welche Schule oder unter welcher Form das Kind in Zukunft unterrichtet wird.

Lorsqu'un enfant quitte l'école pendant l'année scolaire, la personne responsable doit immédiatement informer le titulaire de classe et le Service scolaire, en indiquant de quelle façon l'enfant sera instruit à l'avenir.



## ALLGEMEINE VERHALTENSREGELN

### ZUGANG ZUR SCHULE

Während der Schulstunden bleiben die Türen der Schule geschlossen. Im Falle eines Termins mit dem Lehrer, klingeln Sie bitte am Haupteingang, um eintreten zu können.

### VOR DEM SCHULUNTERRICHT

Die Schüler der C1-C4 versammeln sich im Schulhof. Zehn Minuten vor Beginn des Unterrichts ist eine Aufsicht im Schulhof (oder in den Klassenzimmern, dies betrifft die Nelly Stein Schule) garantiert. Auch vor und nach den Sportstunden ist eine Aufsicht vor dem Gebäude des „Centre Sportif“ garantiert.

### DIE HUNDE

Hunde sind auf dem Schulgelände verboten.

### VERKEHRSREGELN

Die Eltern der Schüler und die Lehrer sind angehalten, die Verkehrs- und Stationierungsregeln rund um die Schule einzuhalten.

### FÜR PERSÖNLICHE UMSTÄNDE

Die Eltern können den Lehrer um einen Tag Urlaub bitten. Wenn der Urlaub mehr als einen Tag beträgt, muss eine schriftliche Anforderung an den Präsidenten des Schulkomitees gerichtet werden. Es wird kein zusätzlicher Urlaub vor oder nach den Schulferien gestattet.

### KLEIDERORDNUNG

Die Schüler müssen dezente Kleidung tragen, die nicht ausgefranst ist und passend für die vorgeschlagenen Schulaktivitäten ist (Wald, Museum, Sport, Schwimmen,...).

### MAISON RELAIS, PÉDIBUS, KINDERTAGESSTÄTTE

Im Falle einer Abwesenheit eines Schülers oder im Falle eines Ausflugs, der über die Schulstunden hinausgeht, müssen die Eltern die „Maison Relais“, den „Pédibus“ und die zuständige „Crèche“ benachrichtigen.

### FRUIT 4 SCHOOL

Um zu einer gesunden Ernährung beizutragen schenkt das Ministerium den Schülern einmal pro Woche Obst. Die Schulen in Schiffingen folgen dieser Initiative durch verschiedene Projekte. Die Eltern sind gebeten, diese Philosophie zu unterstützen, indem sie ihren Kindern gesunde Mahlzeiten für die Pausen vorbereiten.



## E PUER ALLGEMENG ËMGANGSREGELN, DÉI D'ZESUMMELIEWEN AN DER SCHOUL MÉI FLOTT MAACHEN

### E PUER REGELE FIR D'SCHÜLER

- Mir respektéieren eis Matschüler, eist Léierpersonal an all Leit, déi mam Schoulbetrieb ze dinn hunn. Mir zerschloen eis net, späizen net a soe keng Wieder, déi net an eng Schoul passen.
- Mir respektéieren d'Schoulmaterial, souwéi d'Material vun de Matschüler a vun anere Klassen.
- Mir halen d'Gebai an de Schoulhaff propper a geheien eisen Dreck an d'Dreckskescht.
- Mir huelen op ke Fall Saachen, déi eis net gehéieren, a mir léien net.

### E PUER REGELE FIR DEN ENSEIGNANT

- Mir vermëttelen de Kanner eng optimal Basis fir hiert spéidert Liewen.
- Mir sinn dialogbereet.
- Mir schafen eng Atmosphär, wou all Kand sech wuel fillt an eppes ka léieren.
- Mir ginn an der Rumm vum Méiglechen op d'Bedürfnisser vun de Kanner an.

### E PUER REGELE FIR AN D'PAUS

- Mir gi mat der Schell an d'Paus a mir kommen och mat der Schell erëm eran. Mir maachen eng Rei a ginn zesumme mam Schoulmeeschter eran a rennen net einfach d'Trapen erop oder erof.
- Mir gi während der Paus an den Haff oder an de Préau an turnen net durch d'Gebai.
- Mir spille mat Soft- oder Plastiksbäll am Haff. Lieder- an Tennisbäll müssen doheem bleiven.

### E PUER REGELE FIR D'ELTEREN

- Wann d'Kanner feelen, gi mir eng schrëftlech Excuse eran. Ab enger Absence vun 3 Deeg ass e Certificat vum Dokter gefrot.
- **Mir suergen dofir, dass eis Kanner all Dag pünktlech an der Schoul sinn. Bei reegelméissegem Ze-Spéit-Kommen ginn d'Minuten kumuléiert. Wann de Kumul méi wei eng Stonn ausmécht, dann leet d'Léierpersonal dëst un d'Gemeng weider an d'Kanner erhaalen folgend Notiz: „une heure d'absence non-excusee“.**
- Mir suergen dofir, dass d'Kanner d'Turn- a Schwammsaachen matbréngen. Wann d'Kanner net mat turnen oder schwamme ginn, schreiwe mir eng schrëftlech Entschëllegung.
- Mir versichen am Léierprozess vun eise Kanner mat der Léierin / dem Schoulmeeschter zesummen ze schaffen, a si / hien a senge Beméiungen zum Wuel vun eise Kanner ze ënnerstëtzen.
- Mir versichen e Klima fir eis Kanner ze schafen, an deem et hinne méiglech ass ze léieren.

## RÈGLES GÉNÉRALES DE COMPORTEMENT

### ACCÈS À L'ÉCOLE

Durant les horaires de classe, les portes de l'école restent fermées. En cas de rendez-vous avec l'enseignant, veuillez sonner à l'entrée principale afin de pouvoir entrer.

### AVANT LES COURS

Les élèves en C1-C4 se rassemblent dans la cour d'école. Une surveillance est assurée dix minutes avant le début des cours dans la cour de récréation (ou dans les salles de classe, ceci concerne l'école Nelly Stein). Avant et après les cours de sport, une surveillance est également assurée devant le bâtiment du « Centre Sportif ».

### LES CHIENS

Les chiens sont interdits dans la cour de l'école.

### CODE DE LA ROUTE

Les parents des élèves et les enseignants sont invités à respecter les règles du code de la route en ce qui concerne la circulation et le stationnement dans les alentours de l'école.

### POUR CONVENANCES PERSONNELLES

Les parents peuvent demander un jour de congé auprès de l'enseignant. Pour un congé de plusieurs jours une demande écrite doit être adressée à la présidente du comité d'école. Dorénavant, aucun congé supplémentaire avant ou après les vacances scolaires ne sera accordé.

### CODE VESTIMENTAIRE

Les élèves doivent mettre des vêtements décents, non effilochés et adaptés aux activités proposées par l'école (forêt, musée, sport, natation, ...).

### MAISON RELAIS, PÉDIBUS, CRÈCHES

En cas d'absence de l'enfant à l'école ou en cas d'excursion dépassant l'horaire des cours, les parents avertissent la maison relais, le « Pédibus » ainsi que la crèche concernée.

### FRUIT 4 SCHOOL

Une fois par semaine le ministère offre un fruit à chaque élève afin de contribuer à une nutrition saine. L'école suit cette initiative par différents projets. Ainsi les parents sont priés de soutenir également cette philosophie en veillant à ce que les enfants apportent des aliments sains pour manger pendant les récréations.



## QUELQUES RÈGLES, POUR RENDRE LA COHABITATION À L'ÉCOLE PLUS AGRÉABLE

### QUELQUES RÈGLES POUR LES ÉLÈVES

- Nous respectons nos camarades, les enseignants, ainsi que tous les adultes travaillant à l'école. Nous ne nous battons pas, nous ne crachons pas sur les autres, nous ne jurons pas.
- Nous respectons le matériel scolaire et le matériel des autres.
- Nous gardons le bâtiment scolaire propre, ainsi que la cour et nous mettons nos déchets à la poubelle.
- Nous ne volons rien à personne et nous ne mentons pas.

### QUELQUES RÈGLES POUR LES ENSEIGNANTS

- Nous donnons aux élèves une base optimale pour leur vie future.
- Nous sommes prêts à dialoguer.
- Nous créons un climat dans lequel chaque élève peut apprendre et s'épanouir.
- Nous respectons les besoins des différents élèves.

### QUELQUES RÈGLES CONCERNANT LA RÉCRÉATION

- Nous sortons dans la cour dès le début de la récréation et nous rentrons dans le bâtiment à la fin de la pause. Nous montons les escaliers avec l'enseignant en faisant une rangée.
- Pendant la récréation, nous restons dans la cour ou dans le préau. Nous ne courons pas à travers le bâtiment.
- Nous jouons avec des balles en plastique ou des balles molles. Les balles en cuir et les balles de tennis restent à la maison.

### QUELQUES RÈGLES POUR LES PARENTS

- Si nos enfants ne participent pas au cours, nous fournissons une excuse écrite à l'enseignant. A partir d'une absence d'au moins trois jours, un certificat médical est nécessaire.
- **Nous veillons à ce que nos enfants soient ponctuels. Si les enfants arrivent régulièrement en retard, les minutes seront cumulées. Si ce cumul des minutes, dépasse une heure, le personnel enseignant le transmet à l'administration communale et les enfants reçoivent l'annotation suivante : « une heure d'absence non-excusee ».**
- Nous veillons à ce qu'ils apportent leurs affaires de gymnastique et de natation. S'ils ne participent pas au cours, nous fournissons une excuse écrite.
- Nous collaborons avec l'enseignant et nous le soutenons dans ses efforts.
- Nous essayons de créer un climat propice à l'apprentissage de nos enfants.

B+



# LES CYCLES ET ÉQUIPES PÉDAGOGIQUES

## École Nelly Stein

CYCLE	TITULAIRE
C1 précoce	HAENTGES Sheila
C1	DEISCHTER Laurence
C1	SCHWARTZ Stéphanie remplacée par LUDVIKOVA Janka
C1	COSTA Daisy
C1	SCHROEDER Laura
C1 surnuméraire (12h)	HEINZ Fabienne
C1 surnuméraire (12h)	SAUBER Nathalie
C2.1	MENTGEN Manon
C2.1	GRIMÉE Aurélie
C2.2	SCHOLTES Sarah
C2.2	DOTHÉE Annick
C2 surnuméraire	HAAS Nathalie
C2 surnuméraire	VEYDER Laura
C1/C2 surnuméraire	BLAU Anne
C3	SCHIEVENIN Ivan
C3	LANG Natascha
C3	LAUER David
C3 surnuméraire	ROLL Kevin
C3 surnuméraire	WAGNER Lynn
C4.1	ROUSSEAU Audrey
C4.1	ORAZI Sammy
C4.2	THINES Roby
C4 surnuméraire	KEMP Nicole
C4 surnuméraire	MACEDO Filipe

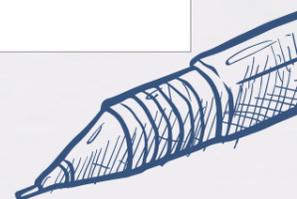
## École Lydie Schmit



CYCLE	TITULAIRE
C1 Précoce	BIRGEN Claudine 50 % GOEDERT Patricia 50 %
C1	LAHYR Delma
C1	BIVER Monique
C1	HARTERT Isabelle
C1	DAHM Claudine
C1	LENTZ Sabrina
C1 Bëschpillschoul	KAYSER Isabelle
C1 Bëschpillschoul / surnuméraire	HOFFMANN Isabelle
C1 surnuméraire	MENDES Cindy
C1 surnuméraire	MULLER Michèle
C1 surnuméraire	SAUBER Nathalie
C2.1	HUBIC Lejla 75%
C2.1	DA COSTA Sara
C2.2	GIANNESI Tina
C2.2	KOHNEN Jerry
C2.2	DOSTERT Anne
C2 surnuméraire	JACOBY Yasmine remplacée par DERE Danielle
C2 surnuméraire	BLEY Carole remplacée par JACQUOT Samantha
C2 surnuméraire	ZECHES Isabelle remplacée par WEILAND Nancy
C2 surnuméraire 50%	HAAS Chantal
C2 surnuméraire 8h	HANS Elisabeth
C3.1	ROTH Evelyne
C3.1	SCHEIWEN Laureen
C3.1	ZIMMER Sarah
C3.2	KIRSCHTEN Sheila
C3.2	NIESEN Sarah
C3.2	WELBRICH Carole
C3 surnuméraire	BRUNELLI Katja
C3 surnuméraire	BAST Sven
C4.1	THEODOR Steve
C4.1	KOULLEN Manon



2+2=4



## École Lydie Schmit (suite)

CYCLE	TITULAIRE
C4.1	STEMPER Tamara
C4.2	ELENS Pascal
C4.2	HEVER Damien
C4 surnuméraire	JACOBY Stéphanie
C4 surnuméraire + natation	WINANDY Sam remplacée par CORNARO Colette
Cours d'accueil	TARAFINO Angie
EP surnuméraire (natation + décharges)	ECKER Tammy
EP surnuméraire	OLIVIERI Sara

## École Albert Wingert

$$x + y = z$$

CYCLE	TITULAIRE
C1 précoce OP HUDELEN	BORDEZ Carole
C1 précoce OP HUDELEN	ZUCCOLI Ilenia
C1 précoce AW	FIXMER Véronique
C1	BERTEMES Tessy
C1	HOPP Sheila
C1	BRASSEL Anne 50% MAMER Anna 50% remplacée par TOSORONI Corinne
C1	MULLER Nadia
C1	WALDBILLIG Jil 75%
C1	VANOLI Laura
C1 surnuméraire 75%	NAEGELEN Tanja
C1 surnuméraire + natation	GANGLER Julie
C1 surnuméraire	HANS Elisabeth
C2.1	MATERAZZI Carole
C2.1	THILL Caroline
C2.1	BIWER Joy
C2.1 surnuméraire + natation 75%	THEIN Pia remplacée par ZEBERER Andreas
C2.1 surnuméraire 50%	LUCIANI Laura
C2.2	BETTENDORF Nadine
C2.2	DONNERSBACH Christophe
C2.2	DI PENTIMA Chiara
C2.2 surnuméraire	GOEBEL Simone

## École Albert Wingert (suite)

CYCLE	TITULAIRE
C2.2 surnuméraire + natation	WAGNER Julie
C2.2 surnuméraire	SCHINTGEN Cindy
C3.1	CANNIVÉ Monique
C3.1	VITALE Valérie
C3.1	RICKAL Maryse
C3.1	FASSOTTE Gilles
C3.1 surnuméraire	SCHON Christiane
C3.2	KRIER Géraldine
C3.2	POLATI Sandrine
C3.2	GOY Sarah-Lynn
C3.2 surnuméraire	NIZARD Gil
C2-4 surnuméraire 75% (16h)	WOLF Pia remplacée à 50 % par PESCH Greta
C4.1	KELLER Nancy
C4.1	JACOBY Lynn
C4.1	GINDT Noemi
C4.1 surnuméraire 75%	CHRISTOPHORY Fanny
C4.1 surnuméraire	BOCK Claudia
C4.2	BIEWER Christiane
C4.2	THIEL Lex
C4.2	CLEMENT Max
C4.2 surnuméraire	RISCHETTE Rita
CA + C4.2	STELLA Sabrina
CA + C3.1	STELLA Alessandra
Accueil + C4.2	RIES Philip
EP surnuméraire (18h)	BETTENDORF Nadine / DONNERSBACH Christophe
Lusophone 3 écoles)	GOMES GONÇALVES RODRIGUES Andrea Noemi

## Éducatrices

CYCLE	TITULAIRE
C1 précoce op Hudelen	HILBERT Nadia
C1 précoce op Hudelen	SCHEFFEN Sharon
C1 précoce AW	HOLBACH Nadine / JADIN Véronique
C1-C4 AW	FRONDIZI Tatjana
C2-C4 AW	WEILAND Nancy 50%
C1 précoce Lydie Schmit	STEICHEN Dominique
C1 précoce Nelly Stein	LOPS Stéphanie



B.P. 11 | Avenue de la Libération | L-3801 Schifflange | T. (+352) 54 50 61-1



**GEMENG  
SCHËFFLENG**

